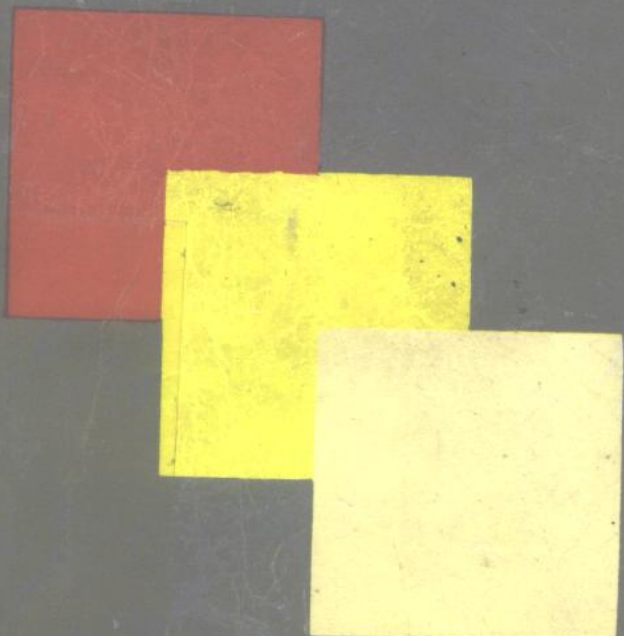


汉英 英汉 印刷出版词汇

车茂丰 沈鹤松等 编著



上海译文出版社

TS8-61
90-5

汉英英汉印刷出版词汇

主编 车茂丰 沈鹤松

编纂 朱道源 成丽华
李本英 郭宝宏

上海译文出版社

责任编辑 张 磊

封面设计 顾永快

汉英英汉印刷出版词汇

主编 车茂丰 沈鹤松

编纂 朱道源 成丽华

李本英 郭宝宏

上海译文出版社出版发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张18.25 插页2 字数520,000

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数: 0,001—4,000册

ISBN 7-5327-0915-9/Z·054

定价: 9.35元

前 言

印刷是我国四大发明之一。近百年来,我国的印刷却远远落后于一些工业化国家。建国以后,印刷业有了较大发展,特别是近十年来,随着技术引进和技术改造步伐的加快,我国的印刷业与发达国家间的差距虽在逐步缩小,但和国家四化建设的需要,和进一步改革开放的客观形势仍不相适应,还需不断吸收和消化国际先进经验和先进技术,了解国际行情和资料信息,以加速我国印刷及出版事业的发展。为此,广大出版印刷工作者亟需有一种专业工具书,能够在工作中方便使用。我们编写本词汇,就是根据这方面需要所做的一种尝试。

本词汇参考了国内外现已出版的有关印刷专业词典,并适当补充了包装装潢和出版发行等方面的词条,分成汉译英和英译汉两个部分编排,全书共收词条15000余条。对一些派生性词条和过于冷僻、陈旧的词条基本上均不予收列。对少数过去释义中有不同看法的词条经过查考也作了修改。书末另有附录八种,以供参考。编者限于学识水平,加上时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请业内外专家指正。

编 者

1990年6月24日

使用说明

一、本词汇正文的汉英部分以条目起首单字的汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字,按声调顺序排列。同音同调的汉字,按笔画多少排列。同一单字起首的条目,按字数顺序排列;字数相同的,按第二个单字的汉语拼音字母顺序排列;以下类推。

二、词汇正文的英汉部分按第一个词的字母顺序排列;第一个词相同的,按第二个词的字母顺序排列;以下类推。

三、凡汉英词汇中不是以汉字起首的词汇(如 P.S. 版等),另外为其它一类,排在汉英部分的最后,其索引在汉字笔画索引的最后。

四、词汇正文中的圆括号()表示对该词义所作的补充解释,使用时亦可省略。例如:灰滤色镜(片)

五、词汇正文中的方括号[]表示该词使用所及的范围,一般是在译名不易区别时使用。例如:芦苇草[纸张]

六、词汇正文的汉英部分有汉语拼音索引和汉字笔画索引,以供查检。汉语拼音索引的排列同正文的汉英部分。汉字笔画索引按条目起首汉字的笔画数目排列;笔画数目相同的按笔顺笔形排列,次序为横(一)、竖(丨)、撇(ノ)、点(丶)、折(乚);起笔相同的按第二笔的笔顺笔形为序排列;以下类推。

七、索引的左边是条目起首单字,右边是该条目在正文中的页码。

汉语拼音索引

A		把	4	备	9		
a		bai		背	9	biao	
阿	1	白	4	钹	9	标	12
ai		百	4	倍	10	表	13
埃	1	摆	5	ben		裱	13
爱	1	ban		本	10	bie	
an		斑	5	苯	10	别	13
安	1	版	5	beng		bing	
氨	1	办	6	泵	10	冰	13
鞍	1	半	6	bi		丙	13
铵	1	拌	6	比	10	并	13
铍	1	bang		笔	10	bo	
按	1	棒	6	毕	10	波	13
案	2	bao		铋	10	玻	14
暗	2	包	6	蓖	10	柏	14
ao		剥	7	壁	10	勃	14
凹	2	薄	7	臂	11	铂	14
B		饱	8	bian		bu	
ba		保	8	边	11	补	14
八	4	报	8	编	11	不	15
巴	4	刨	9	扁	11	布	16
扒	4	bei		变	11	部	17
拔	4	贝	9	便	12		
跋	4	碑	9				

C		cha		chen		处	28
						储	28
ca		差	22	沉	24	触	28
		插	22	陈	24		
擦	17	茶	22	衬	25	chuan	
		查	22			穿	28
cai				cheng		传	28
		chai		成	25	船	29
材	17	拆	22	呈	25	串	29
裁	17			承	25		
彩	17	chan		程	25	chuang	
蔡	19	掺	23	橙	26	窗	29
can		产	23			闯	29
		颤	23	chi		创	30
参	20			尺	26		
餐	20	chang		齿	26	chui	
残	20	长	23	赤	26	吹	30
cang		场	23			垂	30
		常	23	chong			
藏	20	厂	23	充	26	chun	
cao		敞	23	冲	26	纯	30
		畅	23	虫	26	醇	30
操	20			重	27		
糙	20	chao				ci	
槽	20	抄	23	chou		词	30
草	21	钞	24	抽	27	瓷	30
ce		超	24	稠	27	辞	30
		潮	24			磁	30
侧	21			chu		次	31
测	21	che		出	27	刺	31
ceng		车	24	初	28		
		彻	24	除	28	cong	
层	21	撤	24	橱	28	从	31
蹭	22						

从	31	dan	地	41	dong	
cu		丹	递	41	动	48
粗	31	单	第	41	冻	48
促	32	胆	dian			
醋	32	淡	颠	41	dou	
cui		弹	点	41	逗	48
		蛋	碘	42	du	
催	32	氮	电	42	毒	48
脆	32		垫	45	独	49
淬	32	dang	淀	46	读	49
翠	32	挡	靛	46	犊	49
cun		dao	diao		堵	49
存	33	刀	刁	46	杜	49
寸	33	导	雕	46	度	49
cuo		倒	吊	46	渡	49
		道	调	47	镀	49
错	33		掉	47	duan	
		de	die		短	49
D		得	叠	47	段	50
da		德	蝶	47	断	50
		deng	ding		缎	50
搭	33	灯	丁	47	煅	50
达	33	等	钉	47	dui	
打	33		酊	47	堆	50
大	34	di	顶	47	对	50
dai		低	订	47	duo	
代	35	滴	定	48	多	51
玳	35	镗			惰	52
带	35	迪				
待	35	底				

en	E		防	56	浮	62	gao	高	68		
			仿	57	符	62					
					纺	57	幅	62	ge	搁	70
		葱	52	fei	放	57	辅	62			
er					腐	63					
			飞	58	付	63		割	70		
	儿	52	非	58	负	63		歌	70		
	二	52	菲	59	附	63		革	70		
			扉	59	复	64		格	70		
	F		翡	59	副	65		隔	70		
fa			沸	59	富	65		镛	70		
			废	59	覆	65		个	70		
								各	70		
发	53	fen			G	gai	给	71			
阀	53		分	59						改	65
法	53		酚	60						盖	65
珐	53		粉	61						概	65
fan		feng			gan		gen				
	帆	54	风	61			根	71			
	翻	54	封	61	干	65	geng	更	71		
	凡	54	峰	61	甘	66					
	矾	54	蜂	61	杆	66	gong	工	71		
	繁	54	冯	62	埧	66					
	反	54	缝	62	感	66	gong	公	71		
	返	55			橄	67					
	泛	55	fu		绀	67	gong	功	72		
	范	55	孵	62							
	梵	55	敷	62	gang		gong	拱	72		
fang			佛	62	刚	67					
	方	55	服	62	钢	67	gong	共	72		
	芳	56	氟	62	杠	68					

gou		硅	77	和	82	hua	
购	72	gun		荷	82	花	85
gu		辊	78	核	82	华	86
孤	72	滚	78	盒	82	滑	86
古	72	guo		贺	82	化	86
骨	72	国	79	褐	82	划	86
钴	73	过	79	hei		画	87
鼓	73			黑	82	桦	87
固	73	H		heng		huai	
故	73	hai		亨	83	坏	87
顾	73	海	80	恒	83	huan	
gua		han		横	83	还	87
刮	73	含	80	hong		环	87
挂	73	函	80	烘	83	缓	87
guan		汉	80	红	83	幻	87
关	73	焊	80	虹	84	换	88
观	74	hang		hou		huang	
官	74	行	80	后	84	黄	88
管	74	航	81	厚	84	磺	88
惯	74	hao		hu		hui	
guang		毫	81	弧	85	灰	88
光	74	豪	81	胡	85	诙	88
广	77	号	81	蝴	85	挥	89
gui		耗	81	糊	85	辉	89
归	77	he		琥	85	回	89
龟	77	合	81	互	85	汇	89
规	77			护	85	会	89
						绘	89

慧	89	剂	94	桨	99	浸	106
hun		寄	94	降	99	禁	106
混	89	jia		jiao		jing	
huo		加	94	交	99	经	106
活	90	夹	96	浇	100	惊	106
火	91	伽	96	胶	100	晶	106
货	91	甲	96	焦	102	精	106
		钾	97	蕉	102	胼	107
		假	97	角	102	景	107
		价	97	绞	102	径	107
		架	97	脚	102	净	107
				搅	102	静	107
				校	102	镜	108
				教	103		
		jian		jie		jiu	
机	91	坚	97	阶	103	纠	108
奇	92	间	97	接	103	酒	108
积	92	肩	97	节	103	旧	108
基	92	监	97	杰	104		
畸	93	拣	97	结	104	ju	
激	93	检	98	截	104	居	108
吉	93	减	98	姐	104	局	108
极	93	剪	98	解	104	枸	108
即	93	筒	98	介	104	句	108
急	93	碱	99			拒	108
棘	93	剑	99			锯	108
集	93	渐	99			聚	109
几	93	溅	99				
挤	93	键	99	jin			
鹿	93	箭	99	金	104		
计	93			紧	105	juan	
记	94	jiang		锦	105	捐	110
纪	94			进	105	卷	110
技	94	浆	99	近	106		
季	94	讲	99				

jue		ke		kuang		烙	121
						酪	121
绝	112	苛	114	矿	119	le	
jun		珂	114	框	119	勒	121
		柯	115	kun		lei	
均	112	科	115	醞	119	雷	121
		颗	115	捆	119	累	121
K		可	115	kuo		类	121
ka		克	116				
卡	112	刻	116	扩	119	leng	
kai		课	116	括	119	冷	121
		kong				li	
开	113	空	116	L		厘	122
揩	113	孔	117	la		离	122
凯	113	控	118	拉	119	梨	122
楷	113			腊	120	李	122
kan		kou		蜡	120	里	122
		口	118	lai		理	122
刊	113	扣	118	莱	120	历	122
勘	113	ku		lan		立	122
看	113	苦	118	栏	120	沥	123
kang		kua		蓝	120	粒	123
康	113	跨	118	lang		lian	
抗	113	kuai		朗	120	连	123
kao				lao		联	124
拷	114	块	118			廉	124
烤	114	快	118	牢	121	链	124
靠	114	kuan		老	121		
		宽	118				

liang		long		洛	131	玫	133			
				落	132	眉	133			
量	124	龙	128	M		梅	134			
两	125	隆	128			媒	134			
亮	125				ma	煤	134			
晾	125	lou			麻	每	134			
lie		楼	128		132	美	134			
		漏	128	马	132	镁	134			
劣	125			玛	132	men				
裂	125	lu		码	132		闷	134		
lin		芦	128	mai		meng				
		卤	129		埋		132	蒙	134	
邻	125	录	129		麦		132	锰	134	
临	126				卖		132	孟	135	
磷	126	lū		脉	132					
ling		旅	129	man		mi				
		铝	129		满	132	醚	135		
灵	126	履	129		蔓	132	米	135		
菱	126	绿	129		漫	132	秘	135		
棱	126	氯	129		慢	133	密	135		
零	126	滤	130	mang			蜜	135		
令	127	lüe				盲	133	mian		
领	127	略	130						棉	135
另	127				mao				免	135
liu		lun		毛	133		冕		135	
浏	127	伦	130	冒	133		面	135		
留	127	轮	130	帽	133	miao				
流	127						描	135		
硫	127	luo		mei						
六	128	罗	131	没	133					
		螺	131							

min		N		niao		P	
民	136			鸟	143		
敏	136	na		尿	143	pa	
		纳	140			扒	145
ming				nie			
名	136	nai		镊	143	pai	
明	136	耐	140	镍	143	拍	145
铭	136	nan		ning		排	145
						派	146
mo		难	142	柠	144		
模	136	nao		凝	144	pan	
膜	137			拧	144	盘	146
摹	137	挠	142				
摩	137	碾	142	niu		pang	
磨	137			牛	144	旁	146
末	138	nei					
莫	138	内	142	nong		pao	
墨	138			浓	144	抛	146
		neng		弄	144	泡	147
mou		能	142				
牟	139			nuan		pei	
某	139	ni		暖	144	培	147
		尼	142			配	147
mu		泥	142				
母	139	霓	142			pen	
拇	139	逆	142	ou		喷	147
木	139						
目	140	nian		欧	144	peng	
钼	140			偶	144	烹	148
墓	140	年	143			硼	148
幕	140	粘	143			膨	148
		捻	143				
		碾	143				

pi		po		qian		氤	160
						请	160
批	148	坡	153	千	156	庆	160
皮	148	泊	153	牵	156		
铍	149	破	153	铅	156	qiu	
疲	149			前	157	球	160
		pou		潜	157		
pian		剖	153	浅	157	qu	
偏	149			嵌	158	区	160
篇	149	pu				曲	160
片	149	扑	153	qiang		驱	160
		铺	153	腔	158	屈	160
piao		蒲	153	强	158	取	161
剽	149	普	153	蓄	158	去	161
漂	149	曝	153				
票	149			qiao		quan	
				敲	158	全	161
pie				翘	158	que	
撇	150	qi		qie		缺	162
		期	154	切	158		
pin		漆	154			qun	
拼	150	齐	154	qin		群	162
频	150	祈	154	侵	159		
品	150	骑	154	亲	159		
		棋	154			R	
ping		麒	155	qing		ran	
平	151	企	155	青	159	燃	162
评	152	启	155	轻	159	染	162
凭	152	起	155	氢	159		
屏	152	气	155	倾	159	rao	
瓶	152	汽	156	清	159	绕	162
		砌	156	情	160		
		器	156				

re		rui		shai		审	176
热	162	锐	167	筛	172	渗	176
ren		run		晒	172	sheng	
人	164	润	167	shan		升	176
认	164			山	173	生	176
任	164	ruo		删	173	声	176
韧	164	若	168	栅	173	省	176
ri		弱	168	煽	173	圣	176
日	164	S		闪	173	盛	177
				扇	173	剩	177
rong		sa		shang		shi	
绒	165	撒	168	商	174	失	177
容	165			上	174	施	177
溶	165	sai		尚	175	湿	177
熔	165	赛	168	shao		十	177
冗	165	san		烧	175	石	178
rou		三	168	she		时	178
柔	165	伞	170	蛇	175	实	178
鞣	165	散	170	设	175	食	179
肉	165	sao		社	175	蚀	179
ru		扫	170	射	175	使	179
乳	166	se		摄	175	示	179
入	166	色	170	shen		世	179
ruan		sha		伸	175	市	179
软	166	纱	172	呻	175	式	179
		砂	172	深	176	饰	179
				神	176	试	179
						视	179
						拭	179
						适	180
						室	180

shou		shui		sui		tang	
收	180	水	189	随	193	汤	196
手	180			碎	193	塘	196
首	181	shun				淌	196
受	181	顺	190	sun		烫	196
售	182	瞬	190	损	193		
兽	182					tao	
		shuo		suo		桃	197
shu		说	190	羧	193	陶	197
书	182			缩	194	套	197
抒	185	si		所	194		
疏	185	丝	190	索	194	te	
输	185	私	191	锁	194	特	197
熟	185	撕	191				
曙	185	四	191			teng	
术	186					誊	198
树	186	song		ta		藤	198
竖	186	松	191	塔	195		
数	186	宋	192	踏	195	ti	
		送	192			梯	198
shua				tai		铈	198
刷	186	su		台	195	提	198
		苏	192	钛	195	题	198
shuai		俗	192	酖	195	体	198
衰	187	速	192			屉	198
甩	187	素	192	tan		替	198
		粟	192	摊	195		
shuan		塑	192	弹	195	tian	
栓	187			炭	195	天	198
		suan		探	196	添	199
shuang		酸	193	碳	196	填	199
双	187						